

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi mu — Jezus: — Lisy nory mają i — skrzydlate — niebios gniazda, — zaś Syn — Człowieka nie ma gdzie — głowę skłoniłby.     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A Jezus mu mówi: Lisy mają nory i ptaki niebieskie gniazda, Syn Człowieczy* ** zaś nie ma gdzie skłonić głowy.*** *****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I mówi mu Jezus: <b>Lisy nory mają i ptaki nieba gniazda, zaś Syn Człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby.</b>                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I mówi mu Jezus lisy nory mają i ptaki nieba gniazda zaś Syn człowieka nie ma gdzie głowę skłoniłby                             |

<sup>1)</sup> Syn Człowieczy : po raz pierwszy w Mt.

<sup>2)</sup> <x>340 7:13</x>; <x>470 9:6</x>; <x>470 11:19</x>; <x>470 12:8</x>; <x>470 13:37</x>; <x>470 16:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>480 2:10</x>; <x>480 8:31</x>

<sup>3)</sup> Służba apostołska wymaga najwięcej poświęceń (<x>530 4:9-13</x>).

<sup>4)</sup> <x>540 8:9</x>